



## Concierto de SANTA CECILIA

22 de noviembre de 2022, 20:30 h

Iglesia de San Antonio (C/ Bravo Murillo, 150 – Madrid-España-)

- *If Music be the food of love* (Henry Purcell, 1659 – 1695)
- *Music for a while* (Henry Purcell, 1659 – 1695; arr. G. Eriksson)
- *Nulla amicitia* (Johan Duijck, 1954 - )
- *Solfeggio* (Arvo Pärt, 1935 – )
- *An die Musik* (Franz Schubert, 1797 – 1828; arr. E. Toller)
- *Ave, verum corpus* (Philip Wj. Stopford, 1977 – )
- *Gjendines bådnåt* (nana tradicional noruega; arr. Eriksson)
- *What child is this?* (Joseph Barnby, 1838-1896)
- *Durme, durme* (trad. sefardí, arr. Gil Aldema, 1928 - 2014 / rev. M.J. Borondo)
- *O magnum mysterium* (Nicholas White, 1967 – )
- *Gaudete* (anon. s. XVI, «Piae Cantiones»; arr. M. Engelhardt, 1974 – )

## NOTAS AL PROGRAMA

En torno a la festividad de Santa Cecilia (22 de noviembre), en todo el mundo occidental cada año desde hace siglos suenan conciertos celebrando el simple hecho de ser músicos y vivir este arte como parte esencial de nuestra vida y nuestro proyecto para la sociedad. El Coro *Vox Aurea* se suma a otros tantos miles de profesionales en esa semana de actuaciones con un programa que, en esta ocasión, recoge perlas de los últimos cuatro siglos. En un marco temporal que se extiende desde la segunda mitad del siglo XVII hasta los comienzos del siglo XXI, interpretaremos obras corales agrupadas en tres focos temáticos: las cinco primeras piezas giran en torno a la música en sí misma como arte, constituyendo el homenaje, breve pero sentido, que le brindamos a Ella: ***If Music be the food of love, Music for a while, Nulla amicitia sine musica, Solfeggio*** y, completando el bloque, ***An die Musik***. A continuación sonarán tres obras profanas o religiosas (*Ave, verum corpus, Gjendines båndlåt* y *Durme, durme*) en combinación, y como preludeo del Adviento, con otras tres de temática navideña (*What child is this?, O magnum mysterium* y *Gaudete*).

Deseamos que disfruten de este concierto como oyentes tanto como nosotros lo haremos como intérpretes.



### ***If Music be the food of love*** (Henry Purcell, 1659 – 1695)

Henry Purcell fue conocido por su música instrumental, vocal y coral para la iglesia de Inglaterra, el escenario, la corte y el entretenimiento privado; escribió más de 100 canciones, poniendo música, en esta ocasión, al poema de Henry Heveningham "Si la música es el alimento del amor", que toma prestada su primera línea de la "Noche de Reyes", obra teatral de Shakespeare; el autor inglés realizó hasta tres versiones de la misma canción: nosotros interpretaremos la primera de sus versiones, que data de 1692, pero en un arreglo coral anónimo de la misma época a cuatro voces.

### ***Music for a while*** (Z 583) , Henry Purcell, 1659 – 1695; arr. G. Eriksson)

Se trata de la segunda pieza incidental de las cuatro que compuso Henry Purcell en 1692 para el drama heroico Edipo, de John Dryden y Nathaniel Lee. Sobre un bajo ostinato que constituye la base de la pieza, se desarrolla una melodía en la voz aguda; de carácter perturbador y lúgubre, esta obra acompaña la escena inicial del acto III de la obra, en la que un

sacerdote conjura al fantasma del inframundo, el rey Layo de Tebas, para que revele las causas de la maldición de la ciudad.

***Nulla amicitia*** (Johan Duijck, 1954 - )

Canon que combina la imitación exacta con la imitación a la 4ª. Es un canto a los puentes que establece la música entre los seres humanos, una proclamación de lealtad y entusiasmo debidos a cuantos se embarcan con nosotros en la diaria labor de hacer música.

***Solfeggio*** (Arvo Pärt, 1935 - )

Es la primera pieza coral a capella del compositor estonio. Consiste en la entonación continuada de 10 escalas de DO-mayor cuyas notas se van superponiendo y coexistiendo en sonoridades cerradas. De armonía y ritmo estáticos, da la impresión de ser un ejercicio o más bien un experimento, tal vez con fines didácticos. Cabe igualmente destacar La tensión armónica se equilibra con el tempo tranquilo y la repetición constante del patrón melódico.

***An die Musik*** (Franz Schubert, 1797 - 1828; arr. E. Toller)

una de sus canciones más famosas, popular tanto por su hermosa melodía como por su letra, debida a la pluma de su cercano amigo Franz von Schober; este lied proclama sobre el poder de música para 'encender el corazón al cálido amor' y llevarnos a un mundo mejor. Escrita para voz solista con acompañamiento de piano, interpretaremos un arreglo coral a capella de Eva Toller.

***Ave, verum corpus*** (Philip Wj. Stopford, 1977 - )

Nacido en Inglaterra, Stopford siente una especial predilección por las composiciones sacras a capella. Su Ave verum corpus es una obra sencilla, poderosamente intensa, una conmovedora expresión de adoración y emotividad gracias a su cuidada melodía localizada siempre en la voz de soprano y arropada por una discreta y cuidada utilización de disonancias y notas añadidas dentro de un lenguaje plenamente tonal. Su estética neorromántica lo acerca enormemente al gran público actual.

***Gjendines bådnlåt*** (nana tradicional noruega; arr. Eriksson)

Nana tradicional noruega en un sugerente arreglo de Gunnar Eriksson (1936 - ), profesor sueco de dirección coral, que dijo inspirarse en la música cubana para lograr en esta ocasión un ambiente que induzca al sueño. Sobre un bajo *ostinato* que sugiere el movimiento repetitivo de mecer a un bebé, se asienta una breve y sencilla melodía que se repite a veces desnuda, a veces acompañada de un sutil ropaje armónico, otras con un motivo rítmico a cargo de los tenores que desplaza el acento del compás produciendo un

movimiento levemente agitado. El resultado, en su sencillez de recursos compositivos, es sorprendente.

### **What child is this?** (Joseph Barnby, 1838 – 1896)

Director coral y organista consumado y popular en la Inglaterra de la segunda mitad del siglo XIX, Barnby mostró su genio musical temprano: era organista y director de coro a la edad de doce años. En 1892 fue nombrado caballero por la reina Victoria, y hoy en día es especialmente apreciado por su influencia en la escena musical victoriana.

Publicada en 1890, **What child is this** es una composición estrófica de textura homofónica y armonía tonal, sin grandes disonancias ni registros vocales extremos por estar destinada al culto.

### **Durme, durme** (trad. sefardí, arr. Gil Aldema, 1928 - 2014 / rev. M.J. Borondo)

Gil Aldema (1928 – 2014) fue un compositor y director de orquesta israelí reconocido por sus arreglos vocales de tonadas hebreas y por sus propias canciones. En esta ocasión partió de una melancólica y emotiva melodía tradicional sefardí, *Durme, durme*, que habla sobre cuidar a un ser querido mientras duerme y los sentimientos que afloran ese tierno momento. Su arreglo (en revisión de M.J. Borondo) es profundamente respetuoso con el original, limitándose *grosso modo* a extender de forma discreta los acordes tríadas dentro de una armonía plenamente tonal y a añadir una introducción que sirve, además, de puente y de coda.

### **O magnum mysterium** (Nicholas White, 1967 – )

Nicholas White es un compositor londinense formado en su Inglaterra natal y con una sólida formación como coralista contralto. Lleva más de dos décadas desarrollando una importante labor como compositor, organista y cantante en los Estados Unidos.

De corte tonal y sonoridad dulce, esta composición resulta muy atrayente por la efectividad de sus elementos, basada en la simplicidad y en un impecable tratamiento de los recursos compositivos.

### **Gaudete** («Piae cantiones», anónimo s. XV; arr. Engelhardt)

A una colección de cantos escritos en latín y sueco y publicada en 1582 pertenece el original *Gaudete*, cuya primera edición muestra un estribillo a cuatro voces y estrofas sólo con texto, sin música para ellas. Este popular motete latino encuentra un contrapunto rítmico sorprendente y magnífico en los ritmos de danza, muy acentuados, que diseña Engelhardt en el siglo XXI para este arreglo, convirtiendo la pieza en un poderoso himno postmodernista, con una atmósfera casi industrial de intensidad creciente gracias al uso de percusión metálica.

## LETRAS Y TRADUCCIONES

### ***If music be the food of love*** - Henry Purcell

If music be the food of love,  
sing on, till I am filled with joy.  
For then my list'ning soul you move  
to pleasures that can never cloy.  
Your eyes, your mien, your tongue declare  
that you are music ev'rywhere.

Pleasures invade both eye and ear:  
So fierce the transports are, they wound.  
And all my senses feasted are,  
tho' yet the treat is only sound.  
Sure I must perish by your charms,  
unless you save me in your arms.

Si del amor la música es sustento,  
sigue cantando hasta que el deleite me colme.  
Pues entonces a mi alma atenta elevarás  
hasta alcanzar placeres que nunca sacian.  
Tus ojos, tu semblante, tu lengua declaran  
que toda tú eres música.

Los placeres invaden ojos y oídos:  
tan intenso es el trance, que hiere.  
Y todos mis sentidos se deleitan,  
aunque el obsequio sea sólo sonido.  
Seguro que perezco por tus encantos,  
a menos que me salves en tus brazos.

--

### ***Music for a while*** - Henry Purcell

Music for a while  
Shall all your cares beguile.  
Wond'ring how your pains were eas'd  
And disdaining to be pleas'd  
Till Alecto free the dead  
From their eternal bands,  
Till the snakes drop from her head,  
And the whip from out her hands.

La música por un momento,  
burlará todos tus tormentos.  
Te asombrarás al ver aliviados tus dolores

y no te dignarás estar satisfecho,  
hasta que Alecto libere a los muertos de  
sus eternas ataduras,  
hasta que las serpientes caigan de su cabeza  
y el látigo de sus manos.

--

**Nulla amicitia** - Duijck

Nulla amicitia sine musica.  
No hay amistad sin música.

--

**Solfeggio** – Arvo Pärt

Do, re, mi, fa, sol, la, si, do.

--

**An die Musik** - Franz Schubert

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden  
wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt  
hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden  
hast mich in eine beßre Welt entrückt  
in eine beßre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen  
ein süßer, heiliger Akkord von dir  
den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen  
Du holde Kunst, ich danke dir dafür  
du holde Kunst, ich danke dir!

A ti, dulce arte que en tantas horas grises  
en las que me atenazaba el remolino de la vida  
encendiste amoroso calor en mi corazón  
transportándome a un mundo mejor.

Tantas veces un suspiro brotado del arpa,  
un acorde dulce y sacro  
me abrió el cielo de tiempos mejores.  
¡Gracias te doy a ti, dulce arte, por ello!

--

**Ave, verum corpus** – Philip Stopford

Ave Verum Corpus, natum  
De Maria Virgine,  
Vere passum,  
immolatum in cruce pro homine,  
Cujus latus perforatum  
Unda fluxit et sanguine,  
Esto nobis praegustatum  
In mortis examine.  
O dulcis Jesús, o pie, o Jesu, Fili Mariae, miserere nobis.  
Amen.

Salve, verdadero cuerpo nacido  
de la Virgen María,  
verdaderamente torturado,  
sacrificado en la cruz por la humanidad,  
de cuyo costado perforado  
fluyó agua y sangre.  
Sé para nosotros un anticipo  
en el trance de la muerte.  
¡Oh, dulce, piadoso Jesús, hijo de María,  
compadécete de nosotros!  
Amén.

--

### **Gjendines båndlåt** – trad., arr. Gunnar Eriksson

Bånet legges i vuggen ned  
sømtid gråte, sømtid le  
sove nå sove nå, I Jesu namn  
Jesus bevare båndet

Min mor ho tok meg på sitt fang  
dansa med meg fram og tilbake  
Danse så med de små, danse så  
så skal borna danse.

El niño se acuesta en la cuna  
unas veces llorando y otras riendo.  
Duerme ya, en el nombre de Jesús,  
Jesús cuida del niño.

Mi madre me cogió en sus brazos  
bailó conmigo delante y atrás.  
Baila con los pequeños, baila así,  
así bailará el niño.

--

***What child is this*** – Joseph Barnby

What Child is this who, laid to rest  
On Mary's lap is sleeping?  
Whom Angels greet with anthems sweet,  
While shepherds watch are keeping?  
This, this is Christ the King,  
Whom shepherds guard and Angels sing;  
Haste, haste, to bring Him laud,  
The Babe, the Son of Mary.

Why lies He in such mean estate,  
Where ox and ass are feeding?  
Good Christians, fear, for sinners here  
The silent Word is pleading.  
Nails, spear shall pierce Him through,  
The cross be borne for me and you.  
Hail, hail the Word made flesh,  
The Babe, the Son of Mary.

So bring Him incense, gold and myrrh,  
Come peasant, king to own Him;  
The King of kings salvation brings,  
Let loving hearts enthrone Him.  
Raise, raise a song on high,  
The Virgin sings her lullaby.  
Joy, joy for Christ is born,  
The Babe, the Son of Mary.

¿Qué Niño es éste que, recostado en  
el regazo de María, duerme,  
a quien los ángeles saludan con dulces himnos  
mientras los pastores le velan?  
Este, este es Cristo Rey,  
a quien los pastores guardan y los ángeles cantan;  
daos prisa, daos prisa para traerle alabanzas,  
al Niño, el Hijo de María.

¿Por qué yace Él en un estado tan miserable,  
en donde el buey y el asno están paciando?  
Buenos cristianos, temed por los pecadores aquí:  
la Palabra silenciosa está suplicando.  
Clavos y lanza lo traspasarán,  
cargará la cruz por mí, por ti;  
salve, salve, Verbo hecho carne,  
el Niño, el Hijo de María.

Así, traedle incienso, oro y mirra;  
ven, campesino, a adorar al rey.

El Rey de Reyes trae la salvación;  
que los corazones amorosos lo entronicen.  
Elevad, elevad un canto a lo alto,  
la Virgen canta su nana:  
alegría, alegría porque nace Cristo,  
el Niño, el Hijo de María.

--

**Durme, durme** – trad. sefardí, arr. Gil Aldema/M.J.B.

Durme, durme, mi alma donzella,  
durme, durme, sin ansia y dolor.  
Que tu 'sclavo que tanto dezea  
ver tu sueño con grande amor.

Hoy dos años que sufre mi alma  
por ti, joya, mi linda dama.  
Siente, siente sonar mi guitarra,  
siente, hermosa, mis males cantar.

---

**O magnum mysterium** – Nicholas White

O magnum mysterium  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum,  
jacentem in praesepe!  
Beata Virgo, cujus viscera  
meruerunt portare  
Dominum Christum.  
Alleluia.

¡Qué gran misterio  
y admirable sacramento,  
que los animales vieran al Señor nacido,  
acostado en un pesebre!  
Bienaventurada la Virgen, cuyas entrañas  
merecieron llevar  
a Cristo nuestro Señor.  
Aleluya.

-----

*Gaudete, gaudete!* – arr. M. Engelhardt

*Gaudete, gaudete! Christus est natus  
Ex Maria virgine, gaudete!*

Tempus adest gratiæ  
Hoc quod optabamus,  
Carmina lætitiæ  
Devote reddamus.

*Gaudete, gaudete! Christus est natus  
Ex Maria virgine, gaudete!*

Deus homo factus est  
Natura mirante,  
Mundus renovatus est  
A Christo regnante.

*Gaudete, gaudete! Christus est natus  
Ex Maria virgine, gaudete!*

Ergo nostra contio  
Psallat iam in lustro;  
Benedicat Domino:  
Salus Regi nostro.

*Gaudete, gaudete! Christus est natus  
Ex Maria virgine, gaudete!*

*¡Alegraos, alegraos! ¡Cristo ha nacido  
de la Virgen María! ¡Alegraos!*

Ha llegado el tiempo de gracia  
que esperábamos,  
cantos jubilosos  
entonemos con devoción.

*¡Alegraos, alegraos! ¡Cristo ha nacido  
de la Virgen María! ¡Alegraos!*

Dios se ha hecho hombre  
para maravilla de la Naturaleza:  
el mundo se ha renovado  
gracias a Cristo que ya reina.

*¡Alegraos, alegraos! ¡Cristo ha nacido  
de la Virgen María! ¡Alegraos!*

Por tanto, que nuestra asamblea  
cante ya en este tiempo de purificación;  
que bendiga al Señor:  
¡Salud a nuestro Rey!

*¡Alegraos, alegraos! ¡Cristo ha nacido  
de la Virgen María! ¡Alegraos!*